

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 1.05

"Ruling Days"

Marty décide d'investir dans le secteur religieux, ignorant qu'il perturbera une opération commerciale discrète. Un visiteur surprise se présente à la maison Byrde.

ÉCRIT PAR:

Martin Zimmerman

RÉALISÉ PAR:

Andrew Bernstein

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

21.7.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del (credit only)
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Ben Rappaport	...	Josh Silverberg

1

00:00:06,089 --> 00:00:09,884
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:51,843 --> 00:00:55,055
Tout le monde à terre ! À terre.

3

00:00:55,888 --> 00:00:57,307
Vous, là ! Allez !

4

00:00:58,516 --> 00:00:59,934
Mettez-vous à terre !

5

00:01:00,852 --> 00:01:03,605
À terre, j'ai dit.

6

00:01:04,397 --> 00:01:07,859
Merde !

7

00:01:07,942 --> 00:01:10,237
Pourquoi tu m'as obligé à faire ça ?

8

00:01:10,320 --> 00:01:13,448
Mettez-vous à terre ! À terre !

9

00:01:14,074 --> 00:01:15,200
Merde !

10

00:01:17,202 --> 00:01:19,036
Restez à terre !

11

00:01:20,580 --> 00:01:22,165
Restez à plat ventre !

12

00:01:22,249 --> 00:01:24,083
- C'est des conneries.
- Je vous jure !

13

00:01:24,167 --> 00:01:26,002
- Je ne peux pas...
- File-moi le blé.

14

00:01:26,085 --> 00:01:27,254
Dépêche !

15

00:01:27,337 --> 00:01:30,965
Il n'y a que 50 \$. Prenez-les
et laissez-moi, je vous en prie.

16

00:01:31,048 --> 00:01:32,800
Ne me faites pas de mal !

17

00:01:32,884 --> 00:01:35,845
Arrêtez. Un pas de plus,
et je lui tire dessus.

18

00:01:36,596 --> 00:01:37,764
Non.

19

00:01:37,847 --> 00:01:40,267
Ce n'est pas la conclusion
que vous espériez.

20

00:01:41,226 --> 00:01:43,645
N'avance pas.

21

00:01:43,728 --> 00:01:44,979
- Tu piges ?
- Oui.

22

00:01:45,062 --> 00:01:47,399
- Je déconne pas.
- J'ai compris.

23

00:01:47,482 --> 00:01:50,110
- Recule.
- Tout ça,

24

00:01:50,193 --> 00:01:52,654
ça a dégénéré
quand vous avez appuyé sur la détente.

25

00:01:52,737 --> 00:01:56,073
Les portefeuilles, le liquide,

les bijoux, tout ! On se dépêche !

26

00:01:56,158 --> 00:01:58,285
Restez à terre. Recule, j'ai dit !

27

00:01:58,368 --> 00:02:01,621
Vous avez fait une erreur.
Vous pouvez toujours la réparer.

28

00:02:01,704 --> 00:02:05,041
Attendez, regardez-le.
Il ne va pas mourir.

29

00:02:05,125 --> 00:02:10,463
Vous pouvez encore vous en sortir.
Si vous commettez un meurtre,

30

00:02:12,382 --> 00:02:13,508
c'est perpète.

31

00:02:14,717 --> 00:02:17,595
- C'est pas un jeu.
- Je sais.

32

00:02:17,679 --> 00:02:22,225
Et je sais que vous êtes plein de colère
et vous ne savez pas où la diriger.

33

00:02:26,438 --> 00:02:28,105
Dirigez-la plutôt ici.

34

00:02:29,482 --> 00:02:31,234
Tu es malade.

35

00:02:31,318 --> 00:02:33,986
- Bordel !
- Du calme.

36

00:02:34,070 --> 00:02:35,655
Du calme. Regardez-moi.

37

00:03:31,961 --> 00:03:33,255

Mason !

38

00:03:36,299 --> 00:03:38,843
Ash est venu aider avec le bateau.

39

00:03:39,594 --> 00:03:41,221
J'arrive dans une minute.

40

00:05:25,742 --> 00:05:27,493
Comment tu sais que c'est Bobby Dean ?

41

00:05:28,077 --> 00:05:31,163
Je l'ai rencontré.
Je suis sûr que c'est Bobby Dean.

42

00:05:31,247 --> 00:05:33,583
À quoi tu le reconnais ?

43

00:05:33,666 --> 00:05:35,752
- Ne commence pas.
- À ses yeux ?

44

00:05:35,835 --> 00:05:37,504
Les poissons les ont mangés.

45

00:05:37,587 --> 00:05:39,464
Et son faux polo Gucci bleu ?

46

00:05:40,840 --> 00:05:42,425
On l'a laissé ici exprès.

47

00:05:45,136 --> 00:05:48,014
- On doit appeler la police.
- Pas question.

48

00:05:48,097 --> 00:05:50,850
- Un cadavre flotte près de notre ponton.
- Oui.

49

00:05:50,933 --> 00:05:54,187
Le cadavre de l'homme
dont j'ai repris l'affaire. Réfléchis.

50

00:05:55,354 --> 00:05:56,731

Bon.

51

00:05:56,814 --> 00:06:01,068

On peut pas rentrer ?

Faire comme si on n'avait rien vu.

52

00:06:01,152 --> 00:06:02,654

- Touche pas.

- Je le repousse.

53

00:06:02,737 --> 00:06:05,031

- Wendy !

- Tout va bien ?

54

00:06:07,659 --> 00:06:08,701

Oui !

55

00:06:11,746 --> 00:06:12,830

Bien joué.

56

00:06:13,748 --> 00:06:17,669

Si tu agites un aviron fluo,

tu vas attirer l'attention.

57

00:06:22,507 --> 00:06:24,426

- Tu l'as ?

- Ils sont juste ici.

58

00:06:26,803 --> 00:06:29,221

Vous me croyez assez stupide

pour tuer quelqu'un

59

00:06:29,305 --> 00:06:31,307

et laisser le corps devant mon ponton ?

60

00:06:31,641 --> 00:06:33,851

Croyez-moi, j'ai vu plus stupide.

61

00:06:33,935 --> 00:06:36,353

Mes relations avec Bobby Dean

étaient amicales.

62

00:06:36,438 --> 00:06:39,106
Je lui ai offert un bon prix
pour son entreprise.

63

00:06:40,942 --> 00:06:45,112
Ici, les gens qui se croient plus malins
que nous ne durent pas longtemps.

64

00:06:45,780 --> 00:06:47,865
Même des gens
plus impressionnants que vous.

65

00:06:49,784 --> 00:06:52,912
Je veux voir l'acte de vente
sur mon bureau demain.

66

00:07:26,696 --> 00:07:28,155
Tout va bien ?

67

00:07:29,073 --> 00:07:31,618
Je voulais me présenter.

68

00:07:31,701 --> 00:07:32,952
Jacob Snell.

69

00:07:33,035 --> 00:07:34,829
Bonjour. Martin Byrde.

70

00:07:35,872 --> 00:07:39,333
Vous êtes le nouveau propriétaire
du Lickety Splitz ?

71

00:07:40,251 --> 00:07:42,128
- Oui.
- Félicitations.

72

00:07:43,045 --> 00:07:44,296
Merci.

73

00:07:45,214 --> 00:07:47,467

Je ne sais pas
si vous êtes au courant, mais...

74

00:07:47,550 --> 00:07:50,720
l'ancien propriétaire et moi,
on avait un arrangement.

75

00:07:50,803 --> 00:07:53,014
Qui nous profitait à tous les deux.

76

00:07:54,516 --> 00:07:56,476
Les gens qui s'en sortent bien par ici

77

00:07:56,559 --> 00:07:59,604
essaient de faciliter la vie
de leurs voisins.

78

00:07:59,687 --> 00:08:00,980
Vraiment ?

79

00:08:01,063 --> 00:08:05,234
Je me suis dit que vous voudriez
perpétuer cette tradition.

80

00:08:07,904 --> 00:08:11,448
Malheureusement,
je doute que mon employeur accepte.

81

00:08:12,283 --> 00:08:14,327
Vous ne connaissez pas mes termes.

82

00:08:20,082 --> 00:08:21,918
Les affaires sont les affaires.

83

00:08:23,545 --> 00:08:24,546
Oui.

84

00:08:27,048 --> 00:08:28,299
J'ai été enchanté.

85

00:08:29,216 --> 00:08:30,593
Moi aussi, monsieur.

86

00:08:52,073 --> 00:08:53,199
Merci.

87

00:08:56,786 --> 00:08:58,287
J'arrive.

88

00:09:01,332 --> 00:09:03,334
- Merci.
- De rien.

89

00:09:07,463 --> 00:09:08,631
Laisse-moi t'aider.

90

00:09:09,716 --> 00:09:12,552
Les touristes ne sont pas censés
venir de ce côté.

91

00:09:13,469 --> 00:09:15,680
D'accord. J'essayais d'être galant.

92

00:09:15,763 --> 00:09:18,140
Ça ne se fait plus. Tu ne savais pas ?

93

00:09:21,352 --> 00:09:23,062
- Oui ?
- Tu peux changer ça ?

94

00:09:23,145 --> 00:09:24,355
Bien sûr.

95

00:09:30,486 --> 00:09:32,238
Tu viens de Chicago ?

96

00:09:32,321 --> 00:09:33,823
Oui.

97

00:09:33,906 --> 00:09:35,742
- Highland Park.
- Naperville.

98

00:09:36,576 --> 00:09:39,787
Sympa, comme ville.

99

00:09:39,871 --> 00:09:41,080
Je m'appelle Zach.

100

00:09:42,039 --> 00:09:43,165
Charlotte.

101

00:09:45,585 --> 00:09:46,711
Alors...

102

00:09:48,379 --> 00:09:52,174
Tu dois l'ouvrir par ici...

103

00:09:56,638 --> 00:09:58,347
Tu as déménagé ici ?

104

00:09:59,431 --> 00:10:00,600
Juste pour cet été.

105

00:10:02,602 --> 00:10:06,355
Je peux te convaincre
de venir à une soirée sur la crique ?

106

00:10:06,438 --> 00:10:08,399
Il y a de l'ambiance,
les longs week-ends.

107

00:10:09,859 --> 00:10:12,319
J'aimerais bien,
mais je serai coincée ici.

108

00:10:14,196 --> 00:10:16,157
Je vois. Merci.

109

00:10:17,742 --> 00:10:19,035
Combien je te dois ?

110

00:10:19,744 --> 00:10:22,371
D'habitude, ce n'est pas mon boulot,
donc...

111
00:10:23,330 --> 00:10:24,498
je n'en sais rien.

112
00:10:25,166 --> 00:10:27,669
Alors, garde la monnaie.

113
00:10:30,129 --> 00:10:31,839
J'espère qu'on se recroisera.

114
00:10:39,471 --> 00:10:41,015
Les gars, on est parés.

115
00:10:41,724 --> 00:10:43,559
C'est parti pour la crique !

116
00:11:00,284 --> 00:11:03,620
Te voilà. Tu sais pourquoi
tout le monde me dévisage ?

117
00:11:03,705 --> 00:11:05,873
Ils croient que vous l'avez tué.

118
00:11:06,457 --> 00:11:10,086
Ils croient que j'ai tué Bobby Dean.
Génial.

119
00:11:10,502 --> 00:11:14,716
Oui. C'est Fats qui m'en a parlé
quand j'achetais des clopes.

120
00:11:14,799 --> 00:11:17,509
- Fats ?
- Vous savez, le vendeur d'alcool.

121
00:11:17,593 --> 00:11:20,637
- Non.
- Et Mary en a parlé au petit-déjeuner.

122
00:11:20,722 --> 00:11:24,141
- Mary ?
- La serveuse avec les grandes dents.

123

00:11:24,225 --> 00:11:28,229
- Les nouvelles vont vite ici.
- Sauf que Mary a dit

124

00:11:28,312 --> 00:11:31,357
qu'ils avaient vu la tête de Bobby Dean
flotter dans l'eau,

125

00:11:31,440 --> 00:11:33,692
à la surface.

126

00:11:34,777 --> 00:11:36,112
Tu leur as dit quoi ?

127

00:11:36,863 --> 00:11:40,825
Que Bobby Dean n'avait pas
un corps de rêve. Trop de nichons.

128

00:11:40,908 --> 00:11:43,202
Il est évident que je n'ai tué personne.

129

00:11:43,786 --> 00:11:47,539
Si vous êtes un assassin, je suis
Blanche-Neige. Je connais pas de nains.

130

00:11:47,623 --> 00:11:52,461
Ruth, j'ai besoin que tu supervises
les choses un petit moment.

131

00:11:52,544 --> 00:11:54,671
Tu peux faire ça ? Superviser ?

132

00:11:54,756 --> 00:11:55,757
- Moi ?
- Oui.

133

00:11:55,840 --> 00:11:58,384
Ce week-end.
Je dois bosser au Blue Cat.

134

00:11:58,467 --> 00:12:00,677

On va être blindés, ici.

135

00:12:01,262 --> 00:12:05,307
Je te paierai en conséquence.
Si tu as des questions, appelle-moi.

136

00:12:05,391 --> 00:12:06,809
Tu vas t'en sortir.

137

00:12:26,954 --> 00:12:30,707
Qui t'a dit que tu pouvais entrer
sans me le demander ?

138

00:12:31,876 --> 00:12:36,172
Tes bobos de parents ne t'ont pas appris
le sens de la propriété privée ?

139

00:12:43,095 --> 00:12:46,265
- Le lac est dangereux ?
- Quoi ?

140

00:12:46,348 --> 00:12:48,392
Est-ce que le lac est dangereux ?

141

00:12:49,852 --> 00:12:52,104
À cause du cadavre qu'ils ont trouvé ?

142

00:12:56,233 --> 00:12:59,821
Dangereux n'est pas l'adjectif
que j'utiliserais.

143

00:13:00,822 --> 00:13:05,576
Même si j'ai vu un paquet de cadavres
trop boursoufflés pour être identifiés,

144

00:13:06,660 --> 00:13:10,998
de touristes transformés en gruyère
par des hélices.

145

00:13:12,625 --> 00:13:15,753
Généralement, ils mettent ça
sur le compte de l'ignorance.

146

00:13:17,004 --> 00:13:21,467
Mais on ne peut pas écarter

147

00:13:22,676 --> 00:13:26,973
la possibilité qu'il y ait
une explication plus macabre.

148

00:13:29,475 --> 00:13:31,477
C'est pour ça
que vous avez autant d'armes ?

149

00:13:34,563 --> 00:13:36,690
Si c'est ce que tu préfères penser.

150

00:13:40,236 --> 00:13:42,446
Mes parents n'aiment pas les armes.

151

00:13:47,076 --> 00:13:50,829
Pourquoi ils sont venus ici
s'ils n'aiment pas les armes ?

152

00:13:55,542 --> 00:13:58,045
Pour avoir la moyenne en SVT au collège,

153

00:13:58,129 --> 00:14:00,756
il faut avoir obtenu
son badge de chasseur.

154

00:14:03,217 --> 00:14:04,927
C'était pour le travail.

155

00:14:05,010 --> 00:14:06,470
Quel genre de travail ?

156

00:14:09,890 --> 00:14:12,476
Mon père remet sur pied des entreprises.

157

00:14:14,145 --> 00:14:17,982
La créature du marais sur le ponton
ne faisait pas affaire avec ton père ?

158

00:14:19,191 --> 00:14:22,403
Ça m'a l'air d'être dangereux.

159
00:14:25,031 --> 00:14:26,073
Non.

160
00:14:30,744 --> 00:14:32,079
Je ne sais pas.

161
00:14:33,289 --> 00:14:35,582
Je vis ici depuis une trentaine d'années.

162
00:14:35,666 --> 00:14:39,461
Et tous les mecs
qui sont venus s'installer ici

163
00:14:39,545 --> 00:14:42,381
fuyaient quelque chose de louche.

164
00:14:46,260 --> 00:14:47,761
Vous fuyiez quoi ?

165
00:14:50,431 --> 00:14:52,224
Vous êtes venu vivre ici, non ?

166
00:14:54,602 --> 00:14:56,270
Qu'est-ce que vous aviez fait ?

167
00:15:00,857 --> 00:15:03,444
Tiens-le bien. Il t'a échappé

168
00:15:03,527 --> 00:15:06,447
parce que tu n'as pas visé tout du long.

169
00:15:06,530 --> 00:15:11,994
Tu dois garder ta cible en ligne de mire
même après que la fumée s'est dissipée.

170
00:15:20,211 --> 00:15:21,628
Oui !

171

00:15:21,712 --> 00:15:24,423
C'est pour ça que j'adore les pastèques.

172

00:15:24,506 --> 00:15:28,469
Elles contiennent presque autant d'eau
que le corps humain.

173

00:15:33,057 --> 00:15:35,892
Même si je ne le recommande pas...

174

00:15:41,398 --> 00:15:43,692
Tu sais qu'une chandelle sacrifice

175

00:15:43,775 --> 00:15:47,821
fait baisser ta moyenne sur les bases
mais pas à la batte ?

176

00:15:47,904 --> 00:15:52,201
Donc, le batteur a lancé,
mais il n'a pas vraiment lancé.

177

00:15:52,952 --> 00:15:55,121
Comment tu te souviens de tout ça ?

178

00:15:55,204 --> 00:15:58,457
- Je ne sais pas. C'est naturel.
- Tu peux jeter ça ?

179

00:15:59,541 --> 00:16:02,628
- Tout doux, Pacquiao.
- Je voulais m'excuser.

180

00:16:02,711 --> 00:16:06,048
- Entendu. Ça va mieux.
- Non, ma mère est barge.

181

00:16:06,132 --> 00:16:09,718
Tu méritais un pain,
mais un animal mort, c'est dégueulasse.

182

00:16:09,801 --> 00:16:11,512
J'accepte tes excuses.

183

00:16:12,596 --> 00:16:16,892
Moi aussi, je suis désolé
pour toute cette histoire.

184

00:16:19,770 --> 00:16:23,399
Je n'aurais pas dû te cogner à droite.
Pas deux fois.

185

00:16:23,983 --> 00:16:27,736
C'est plus poli de coller
un œil au beurre noir de chaque côté ?

186

00:16:28,946 --> 00:16:32,449
Poli, je ne sais pas, mais c'est plus joli
quand c'est symétrique.

187

00:16:34,535 --> 00:16:35,952
À plus.

188

00:16:39,623 --> 00:16:43,710
- Bobby Dean avait des ennemis ?
- Beaucoup d'enfoirés en ont.

189

00:16:43,794 --> 00:16:46,630
Du style à faire porter le chapeau
à quelqu'un d'autre ?

190

00:16:47,339 --> 00:16:49,800
À celui qui lui a volé
son club de strip-tease ?

191

00:16:49,883 --> 00:16:53,179
Je vous en prie.
J'ai payé plus que je n'aurais dû.

192

00:16:54,180 --> 00:16:55,472
Si vous le dites.

193

00:16:55,556 --> 00:16:58,850
Je commence à me dire
que vous cachez des choses.

194

00:16:58,934 --> 00:17:02,646
Vous êtes trop lisse.
Je ne sais pas trop quoi en penser.

195
00:17:02,729 --> 00:17:04,648
Je suis un homme d'affaires. C'est tout.

196
00:17:04,731 --> 00:17:07,609
Je ne sais pas
à quoi Bobby Dean était mêlé.

197
00:17:07,693 --> 00:17:10,196
Je l'évitais autant que possible.

198
00:17:10,279 --> 00:17:14,116
Ce n'est pas maintenant que ça va changer.
Mais je sais une chose.

199
00:17:14,200 --> 00:17:16,993
Le fait que vous soyez là,
que les clients vous voient,

200
00:17:18,287 --> 00:17:20,539
pas sûre que ce soit bon
pour mes affaires.

201
00:17:21,123 --> 00:17:22,916
Vous devriez garder vos distances.

202
00:17:23,209 --> 00:17:24,210
Ah oui ?

203
00:17:24,293 --> 00:17:28,881
Ou rester dans le bureau,
le temps que cette histoire soit réglée.

204
00:17:28,964 --> 00:17:32,342
Très bien. Mais j'ai une question.

205
00:17:33,510 --> 00:17:35,512
Ce nom vous dit quelque chose :

206

00:17:35,887 --> 00:17:37,139
Snell ?

207

00:17:40,059 --> 00:17:41,102
Eh bien...

208

00:17:46,523 --> 00:17:49,276
Ils vivent ici depuis toujours.

209

00:17:50,194 --> 00:17:53,322
Dans les collines
depuis la construction du barrage.

210

00:17:53,405 --> 00:17:55,699
Le lac a englouti
les tombes de leurs ancêtres.

211

00:17:56,325 --> 00:17:58,869
On raconte des histoires horribles

212

00:17:58,952 --> 00:18:02,873
sur ce qui se passe dans leur ferme,
mais qui sait ce qui est vrai ?

213

00:18:04,333 --> 00:18:07,086
Bobby ressemblait à quoi
quand ils l'ont repêché ?

214

00:18:07,169 --> 00:18:09,046
À la chair d'une citrouille.

215

00:18:09,921 --> 00:18:12,591
Que ça te serve de leçon, Ash.

216

00:18:12,674 --> 00:18:17,138
Ne confie jamais un travail délicat
à un beauf.

217

00:18:17,721 --> 00:18:20,099
- Oui, madame.
- Et ce Byrde...

218

00:18:20,182 --> 00:18:21,558
Martin Byrde.

219

00:18:22,184 --> 00:18:26,480
Il a dit que son employeur
n'accepterait pas. Ce sont ses mots.

220

00:18:26,563 --> 00:18:28,607
Même après avoir vu le corps ?

221

00:18:30,066 --> 00:18:33,154
J'ai vu le shérif Nix
le repêcher sous ses yeux.

222

00:18:34,070 --> 00:18:38,284
Donc, il a plus peur de son patron
que de nous.

223

00:18:38,367 --> 00:18:41,495
Reste à savoir
si c'est bien malin de sa part.

224

00:18:42,829 --> 00:18:43,872
Ash !

225

00:18:45,916 --> 00:18:51,338
Tu sais ce que tu dois faire
pour nous, maintenant.

226

00:18:51,422 --> 00:18:53,006
Au sujet de M. Byrde.

227

00:18:53,089 --> 00:18:54,508
Oui, madame.

228

00:18:54,591 --> 00:18:57,219
- Tu devrais t'y mettre.
- Oui, madame.

229

00:19:03,517 --> 00:19:04,601
Encore un nid ?

230

00:19:07,438 --> 00:19:10,982
Pour l'instant, on n'en a trouvé
que dans les collines.

231
00:19:12,901 --> 00:19:14,820
Bien au-dessus du niveau du lac.

232
00:19:16,988 --> 00:19:19,325
On va avoir un sacré orage.

233
00:19:20,075 --> 00:19:22,494
Il va arriver avant la tombée de la nuit.

234
00:19:22,995 --> 00:19:25,581
On n'aura pas besoin d'arroser
les récoltes.

235
00:20:21,678 --> 00:20:25,641
Voici Josh Silverberg.
Tu connais son père, Gary.

236
00:20:26,225 --> 00:20:29,728
Josh a des questions
concernant le suicide de son père.

237
00:20:30,937 --> 00:20:32,273
Enchanté, Josh.

238
00:20:36,777 --> 00:20:38,612
Je vous laisse discuter.

239
00:20:44,368 --> 00:20:46,537
Je vous présente mes condoléances.

240
00:20:46,620 --> 00:20:49,415
Je n'ai pas eu de mal à vous retrouver.

241
00:20:50,541 --> 00:20:53,794
Vous étiez partout sur la page Facebook
de mon père.

242
00:20:57,130 --> 00:20:58,173

Quelles questions ?

243

00:20:58,257 --> 00:21:01,385
Pourquoi avoir raccroché
quand je vous ai appelée ?

244

00:21:02,052 --> 00:21:05,264
- C'est pas mal, pour commencer.
- Je ne sais pas.

245

00:21:07,516 --> 00:21:09,310
J'étais surprise, sans doute.

246

00:21:10,394 --> 00:21:15,691
J'ai appelé l'inspecteur
qui enquête sur la mort de mon père

247

00:21:15,774 --> 00:21:19,486
pour lui dire que c'était impossible
qu'il se soit suicidé.

248

00:21:20,279 --> 00:21:22,614
- Qu'est-ce qu'il en dit ?
- Que j'ai tort.

249

00:21:22,698 --> 00:21:25,241
Que je devrais parler à quelqu'un.
Que je nie la vérité.

250

00:21:25,326 --> 00:21:28,370
C'est normal, de chercher des réponses.

251

00:21:29,413 --> 00:21:30,956
Quand j'avais 16 ans,

252

00:21:32,583 --> 00:21:35,085
une très bonne amie s'est suicidée,

253

00:21:35,168 --> 00:21:37,546
et mes amis et moi,
on ne l'acceptait pas...

254

00:21:37,629 --> 00:21:40,632
L'inspecteur se trompe. J'en suis sûr.

255
00:21:43,969 --> 00:21:47,806
- D'accord.
- Il était très heureux.

256
00:21:48,807 --> 00:21:50,351
Il me l'a dit,

257
00:21:50,434 --> 00:21:55,063
10 jours avant de se jeter
soi-disant du 80e étage.

258
00:22:00,110 --> 00:22:01,987
Je venais de lui dire...

259
00:22:03,947 --> 00:22:05,324
que c'était fini entre nous.

260
00:22:05,407 --> 00:22:09,786
Que je quittais Chicago avec ma famille
pour sauver mon mariage.

261
00:22:12,331 --> 00:22:15,250
Je parlais à mon père tous les jours.

262
00:22:15,334 --> 00:22:19,295
- Pourquoi il n'a jamais parlé de vous ?
- Je ne sais pas.

263
00:22:19,380 --> 00:22:20,881
J'ai une famille.

264
00:22:21,840 --> 00:22:23,759
Il devait essayer de me protéger.

265
00:22:23,842 --> 00:22:26,637
Vous voulez me faire croire
que mon père...

266
00:22:27,303 --> 00:22:29,598

vous aimait tellement qu'il...

267

00:22:30,891 --> 00:22:34,895
- s'est suicidé quand vous l'avez quitté ?
- C'est tout ce que je sais.

268

00:22:36,062 --> 00:22:37,230
Vous l'aimiez ?

269

00:22:56,833 --> 00:22:59,044
Je vais prendre une douche, Rach.

270

00:23:07,594 --> 00:23:08,762
Bonsoir.

271

00:23:09,805 --> 00:23:12,015
Désolé, j'ai oublié qu'on était dimanche.

272

00:23:15,143 --> 00:23:19,022
Il n'était pas génial,
si c'est ce que vous vous demandez.

273

00:23:19,690 --> 00:23:22,568
Il avait besoin
qu'on lui regonfle son ego.

274

00:23:25,612 --> 00:23:28,949
On est foutus pour le 4 juillet
si le temps ne change pas, non ?

275

00:23:29,908 --> 00:23:31,618
Ma grand-mère

276

00:23:32,202 --> 00:23:35,747
disait que les vacances d'été
étaient "les jours sacrés".

277

00:23:35,831 --> 00:23:39,960
Que la manière dont on vit
le reste de l'année en dépend.

278

00:23:41,462 --> 00:23:43,964

J'imagine que Marty Byrde le savait déjà.

279

00:23:45,757 --> 00:23:48,469
Et qu'il n'est pas là parce qu'il pleut.

280

00:23:51,096 --> 00:23:54,933
Non. La situation est un peu délicate
à la maison.

281

00:23:56,309 --> 00:23:57,603
Eh bien...

282

00:23:58,687 --> 00:24:01,648
je m'y connais en situations délicates.

283

00:24:03,733 --> 00:24:06,236
Ma femme discute avec le fils
de feu son amant.

284

00:24:14,077 --> 00:24:15,537
Merci. Et votre...

285

00:24:15,621 --> 00:24:17,455
- Coup hebdomadaire ?
- Oui.

286

00:24:18,373 --> 00:24:20,834
La compagnie est plus agréable ici.

287

00:24:24,087 --> 00:24:25,296
Merci.

288

00:24:47,736 --> 00:24:49,613
Pas de lap dance pour vous.

289

00:24:50,363 --> 00:24:51,823
Allez.

290

00:25:14,555 --> 00:25:16,431
Qui danse à la barre ?

291

00:25:17,348 --> 00:25:20,393
Il fallait un peu de classe
pour faire plus de fric.

292

00:25:20,476 --> 00:25:23,271
- C'est une idée de Marty ?
- Non, de moi.

293

00:25:24,355 --> 00:25:28,443
J'ai examiné notre inventaire
et je ne l'ai pas trouvé satisfaisant.

294

00:25:30,445 --> 00:25:32,072
Détends ton string.

295

00:25:32,155 --> 00:25:34,658
La concurrence, ça forge le caractère.

296

00:25:35,241 --> 00:25:37,118
On sait pourquoi tu es là.

297

00:25:38,787 --> 00:25:40,330
Qu'est-ce que t'as dit ?

298

00:25:43,124 --> 00:25:44,167
Ce n'est rien. Répète.

299

00:25:44,751 --> 00:25:47,379
Bobby Dean est mort,
et tu deviens la patronne ?

300

00:25:48,672 --> 00:25:50,674
Ne nie pas. On sait qui est ton père.

301

00:26:03,478 --> 00:26:06,648
Qui d'autre a des trucs à dire
sur mon père ?

302

00:26:11,903 --> 00:26:13,113
Alors, au boulot.

303

00:26:13,196 --> 00:26:15,782

On a du fric à se faire, ce week-end.

304

00:26:37,387 --> 00:26:39,014
Qu'est-ce qu'il sait ?

305

00:26:39,973 --> 00:26:41,099
Rien du tout.

306

00:26:42,142 --> 00:26:45,979
Qu'est-ce qu'il faisait là ?
Pourquoi il est venu de Chicago ?

307

00:26:47,147 --> 00:26:49,274
Parce qu'il a des soupçons.

308

00:26:49,357 --> 00:26:50,942
Quel genre de soupçons ?

309

00:26:51,526 --> 00:26:53,445
J'ai besoin de plus de détails.

310

00:26:55,947 --> 00:26:58,449
Il ne croit pas
que son père se soit suicidé.

311

00:27:00,035 --> 00:27:01,828
Et il a parlé à la police.

312

00:27:12,338 --> 00:27:15,216
- Tu l'as fait changer d'avis ?
- Je ne sais pas.

313

00:27:15,300 --> 00:27:17,678
- Ça veut dire non.
- Je ne sais pas.

314

00:27:17,761 --> 00:27:19,721
- Tu devrais savoir.
- Je ne sais pas.

315

00:27:19,805 --> 00:27:21,848
Qu'est-ce que j'étais censée faire ?

316

00:27:21,932 --> 00:27:23,934
Le tuer et le balancer du ponton ?

317

00:27:24,851 --> 00:27:28,772
Tu lui as dit quoi ?
Qu'est-ce que vous vous êtes dit ?

318

00:27:31,691 --> 00:27:35,070
Je lui ai dit que son père était anéanti
que je l'aie quitté.

319

00:27:36,488 --> 00:27:37,989
Qu'est-ce qu'il a dit ?

320

00:27:40,742 --> 00:27:42,410
Où tu vas ? Wendy ?

321

00:27:46,957 --> 00:27:48,917
Il m'a demandé si j'aimais son père.

322

00:27:50,794 --> 00:27:51,962
Ah oui ?

323

00:27:53,463 --> 00:27:54,715
Et tu as dit quoi ?

324

00:27:56,049 --> 00:27:57,508
Que non.

325

00:28:01,387 --> 00:28:03,639
- C'est la vérité ?
- Oui.

326

00:28:06,059 --> 00:28:07,102
D'accord.

327

00:28:44,389 --> 00:28:45,974
Je vous cherchais.

328

00:28:47,225 --> 00:28:49,644

Je suis allé dans plusieurs endroits
que je connais.

329

00:28:49,728 --> 00:28:51,646
L'eau est bien haute.

330

00:28:52,522 --> 00:28:55,275
Je croyais que vous ne vouliez plus
pêcher avec moi.

331

00:28:56,401 --> 00:28:58,904
Vous allez me payer ?

332

00:29:00,363 --> 00:29:01,489
Bien sûr.

333

00:29:02,908 --> 00:29:04,159
Je ne dis pas non au fric.

334

00:29:05,410 --> 00:29:07,453
D'accord. Alors,

335

00:29:08,121 --> 00:29:09,622
appelez-moi.

336

00:29:33,729 --> 00:29:35,857
Voici l'acte de vente.

337

00:29:35,941 --> 00:29:39,735
Vous avez le prix de vente final
et la date du virement.

338

00:29:40,611 --> 00:29:44,950
Ensuite, vous avez l'authentification
du transfert du titre.

339

00:29:45,033 --> 00:29:46,742
Tout est là.

340

00:29:48,286 --> 00:29:52,582
- C'est bon ?
- J'ai appelé la police de Chicago.

341

00:29:52,665 --> 00:29:57,087
Apparemment, votre associé
et sa petite amie ont disparu

342

00:29:57,170 --> 00:30:00,298
juste avant que vous n'arriviez
dans ma juridiction.

343

00:30:01,382 --> 00:30:02,968
Vous voulez m'en parler ?

344

00:30:03,969 --> 00:30:07,013
On a déjà tout dit aux autorités.

345

00:30:07,722 --> 00:30:12,268
Je vais vous donner
un conseil d'ami très simple.

346

00:30:12,853 --> 00:30:15,438
Je ne sais pas ce que vous trafiquez,

347

00:30:16,815 --> 00:30:17,983
mais arrêtez.

348

00:30:19,317 --> 00:30:21,361
On ne trafique rien.

349

00:30:23,905 --> 00:30:25,740
Bon. Eh bien...

350

00:30:27,200 --> 00:30:28,952
Gardez l'acte de vente.

351

00:30:29,035 --> 00:30:31,704
Bobby Dean avait assez d'héroïne
pour tuer un cheval.

352

00:30:31,787 --> 00:30:33,414
On a conclu à une overdose.

353

00:30:35,541 --> 00:30:36,542
Très bien.

354
00:30:39,004 --> 00:30:40,296
C'était bien le cas ?

355
00:30:42,215 --> 00:30:45,176
Hier, vous pensiez
que c'était un homicide.

356
00:30:45,927 --> 00:30:49,514
Au début d'une enquête,
on ne se ferme aucune porte.

357
00:30:50,098 --> 00:30:52,433
Assez d'héroïne pour tuer un cheval.

358
00:30:52,517 --> 00:30:54,477
Mêmes les pires drogués n'ont pas...

359
00:30:54,560 --> 00:30:56,104
C'était une façon de parler.

360
00:30:58,106 --> 00:30:59,274
Vraiment ?

361
00:31:02,568 --> 00:31:04,946
Que je sois bien clair.

362
00:31:05,864 --> 00:31:10,160
Ça vaut mieux pour tout le monde
qu'on conclue à une overdose.

363
00:31:11,619 --> 00:31:12,662
Compris.

364
00:31:14,164 --> 00:31:15,706
Bonne journée.

365
00:31:29,512 --> 00:31:32,182
C'est dingue, tout ce que tu as attrapé.

366
00:31:32,265 --> 00:31:34,434
Tu savais où tu m'emmenais.

367
00:31:34,517 --> 00:31:39,022
Oui, j'y vais tout le temps.
C'est mon coin à moi.

368
00:31:40,690 --> 00:31:43,651
- C'est un bon coin.
- Je vais te dire,

369
00:31:43,734 --> 00:31:47,113
je n'ai jamais vu quelqu'un
prendre un poisson, le décrocher,

370
00:31:47,197 --> 00:31:50,366
relancer et en reprendre un
à un rythme pareil.

371
00:31:50,450 --> 00:31:52,327
Eh bien...

372
00:31:53,536 --> 00:31:54,996
Voilà ce qui arrive,

373
00:31:56,372 --> 00:31:57,999
quand on est un pro.

374
00:32:04,255 --> 00:32:05,881
Bon sang.

375
00:32:06,799 --> 00:32:08,384
File-m'en un peu.

376
00:32:10,428 --> 00:32:13,014
C'est la meilleure partie de pêche
de ma vie.

377
00:32:13,098 --> 00:32:14,515
- Je sais.
- Bordel !

378
00:32:16,517 --> 00:32:17,518
Tu as vu ?

379
00:32:20,396 --> 00:32:21,606
Putain de merde.

380
00:32:32,450 --> 00:32:35,245
- Ça va pas ?
- Désolé. J'ai dérapé.

381
00:32:36,955 --> 00:32:39,249
T'approche pas de moi, espèce de pédé !

382
00:32:39,332 --> 00:32:40,375
Tafiole !

383
00:32:40,458 --> 00:32:43,128
- Dégage !
- C'est bon.

384
00:32:43,211 --> 00:32:44,754
Dégage de ma caisse !

385
00:32:44,837 --> 00:32:46,756
- C'est bon.
- Va te faire foutre !

386
00:32:46,839 --> 00:32:48,008
Il sait.

387
00:32:48,924 --> 00:32:50,551
Il sait que les Snell l'ont tué.

388
00:32:51,427 --> 00:32:53,221
C'est le shérif et il a peur d'eux.

389
00:32:53,304 --> 00:32:55,390
S'ils le voulaient,
ils nous auraient tués.

390
00:32:55,473 --> 00:32:58,101

On n'a qu'à éviter leur territoire.

391

00:32:58,184 --> 00:33:00,770
- C'est quoi, leur territoire ?
- Tout.

392

00:33:00,853 --> 00:33:03,814
C'est pour ça que tout le monde
m'envoyait bouler au début.

393

00:33:03,898 --> 00:33:06,276
Avec ce mort,
personne ne voudra bosser avec moi.

394

00:33:06,359 --> 00:33:09,070
On est foutus.
Il reste quatre millions à blanchir.

395

00:33:09,154 --> 00:33:13,574
Comment on trouve des entreprises
pour le faire sans se les mettre à dos ?

396

00:33:23,043 --> 00:33:25,128
On crée la nôtre.

397

00:33:25,211 --> 00:33:28,714
Rénover des maisons ne suffira pas.
Ça ne nous avancera pas.

398

00:33:28,798 --> 00:33:30,591
- Visons plus haut.
- Comme quoi ?

399

00:33:30,675 --> 00:33:31,884
Je ne sais pas.

400

00:33:31,967 --> 00:33:34,095
Servons-nous
des coûts de construction.

401

00:33:34,179 --> 00:33:38,474
- Il faudrait qu'ils soient très élevés.
- Oui ! Bien sûr.

402
00:33:38,558 --> 00:33:40,976
Beaucoup de monde. Beaucoup de cash.

403
00:33:41,686 --> 00:33:42,937
Et pas de fisc.

404
00:33:43,813 --> 00:33:46,232
Alors, comment on fait ?

405
00:33:46,316 --> 00:33:47,733
À toi de me le dire.

406
00:33:47,817 --> 00:33:51,487
Il doit bien y avoir un secteur
que le fisc n'ose pas toucher.

407
00:33:58,786 --> 00:34:01,247
- Bonjour.
- M. et Mme Byrde. Je suis Wendy.

408
00:34:01,331 --> 00:34:03,291
- Bonjour. Marty.
- Bonjour. Mason.

409
00:34:03,374 --> 00:34:05,084
- Je suis Grace. Bonjour.
- Bonjour.

410
00:34:05,168 --> 00:34:06,669
- Merci de nous recevoir.
- De rien.

411
00:34:06,753 --> 00:34:08,212
Allons sur la terrasse.

412
00:34:16,221 --> 00:34:18,723
Ne dépasse pas la bouée rouge.

413
00:34:19,724 --> 00:34:23,269
On ne voit pas venir les bateaux
et ils peuvent te choper au passage.

414

00:34:25,605 --> 00:34:29,692
Ça prendrait un mois pour retrouver
tous les petits morceaux.

415

00:34:31,944 --> 00:34:33,488
Tu ne me manquerais pas,

416

00:34:34,364 --> 00:34:38,033
mais si tu m'empêches de naviguer
pour la dernière fois de ma vie,

417

00:34:38,118 --> 00:34:41,704
je pisserai sur ta tombe
tous les jours jusqu'à ma mort.

418

00:34:42,663 --> 00:34:47,168
Vous êtes sûr qu'ils trouveraient
les morceaux avant que vous creviez ?

419

00:35:05,978 --> 00:35:08,648
Qu'est-ce qui vous a attirés ici ?

420

00:35:08,731 --> 00:35:10,650
C'était le travail.

421

00:35:11,567 --> 00:35:14,820
Oui, le travail, surtout. Merci beaucoup.

422

00:35:14,904 --> 00:35:18,366
De rien. Je parlais de notre congrégation.

423

00:35:20,535 --> 00:35:22,537
- Bien sûr. Désolé.
- Ce n'est rien.

424

00:35:23,579 --> 00:35:25,331
Notre foi.

425

00:35:27,125 --> 00:35:29,835
Certains des autres membres. Le pasteur.

426

00:35:29,919 --> 00:35:34,965
J'ai entendu votre sermon un matin,
quand on venait d'arriver.

427

00:35:35,049 --> 00:35:38,886
Je m'en souviens.
Vous avez fui comme si on avait la lèpre.

428

00:35:39,595 --> 00:35:41,931
J'étais...

429

00:35:42,014 --> 00:35:47,102
Avant de choisir une église,
on aime se renseigner sur toutes.

430

00:35:47,187 --> 00:35:48,896
Et tous les clubs pour messieurs.

431

00:35:50,648 --> 00:35:51,899
Oui.

432

00:35:51,982 --> 00:35:55,195
Clairement, nous ne sommes pas
les personnes les plus croyantes

433

00:35:55,278 --> 00:35:57,447
- du monde.
- Elle parle pour elle.

434

00:35:57,530 --> 00:36:01,992
Nous ne sommes pas allés à la messe
depuis le mariage de mon cousin Skip

435

00:36:02,076 --> 00:36:06,121
dans une petite chapelle de Las Vegas,
et le mariage n'a pas duré.

436

00:36:06,206 --> 00:36:08,874
Quelle que soit votre opinion
sur nos affaires...

437

00:36:08,958 --> 00:36:12,086

- Je n'ai pas d'opinion.
- Vous semblez vouloir...

438

00:36:13,629 --> 00:36:17,217
faire de bonnes actions.
Et nous pouvons vous aider.

439

00:36:17,300 --> 00:36:19,093
En construisant une église.

440

00:36:24,056 --> 00:36:26,684
J'ai déjà une église.

441

00:36:27,602 --> 00:36:29,687
Vous avez un bateau.

442

00:36:29,770 --> 00:36:33,566
Et avant ça, un trottoir de Saint-Louis.
Une église n'est pas un bâtiment.

443

00:36:33,649 --> 00:36:34,859
Mais ça peut l'être

444

00:36:35,985 --> 00:36:37,487
si elle est bien construite.

445

00:36:38,321 --> 00:36:42,283
L'église où j'ai grandi
se trouvait à Boone, en Caroline du Nord.

446

00:36:42,367 --> 00:36:46,621
Notre pasteur était
un fumeur invétéré de 70 ans.

447

00:36:46,704 --> 00:36:51,209
Il parlait comme un Charlie le coq
plus distingué.

448

00:36:51,292 --> 00:36:56,881
Mais il a réussi à rassembler
tout le monde pour construire l'église.

449

00:36:57,673 --> 00:37:01,719
Et tous les dimanches, après la messe,
mon père me prenait par la main

450

00:37:01,802 --> 00:37:05,431
et il me montrait les clous
qu'il avait plantés.

451

00:37:05,515 --> 00:37:07,392
Ça comptait beaucoup pour lui.

452

00:37:08,393 --> 00:37:11,854
Et à une époque,
ça comptait beaucoup pour moi aussi.

453

00:37:13,188 --> 00:37:15,024
Pourquoi avoir arrêté la messe ?

454

00:37:21,864 --> 00:37:23,324
Je ne sais pas.

455

00:37:24,158 --> 00:37:29,121
Et je ne crois pas
qu'on ait toujours une raison

456

00:37:29,204 --> 00:37:32,124
pour agir d'une certaine façon.
Parfois, on le fait, c'est tout.

457

00:37:32,207 --> 00:37:35,878
On invente une explication après coup.
Par exemple,

458

00:37:35,961 --> 00:37:38,298
qu'est-ce qui a déclenché votre vocation ?

459

00:37:41,175 --> 00:37:44,929
Il m'est arrivé quelque chose.
Une chose que j'ai provoquée.

460

00:37:46,264 --> 00:37:49,267
Je ne me suis jamais considéré
comme courageux.

461
00:37:49,350 --> 00:37:50,476
J'ignore ce qui m'a pris.

462
00:37:51,519 --> 00:37:52,687
C'était insensé.

463
00:37:54,814 --> 00:37:58,318
Mais j'ai ressenti quelque chose,
après coup.

464
00:37:59,944 --> 00:38:02,112
J'avais besoin d'aider les autres.

465
00:38:05,616 --> 00:38:07,702
C'est ce qu'on veut tous.

466
00:38:07,785 --> 00:38:13,123
C'est ce qu'on recherche.
Se sentir utile.

467
00:38:13,207 --> 00:38:18,087
Pas seulement pendant l'été.
Pas seulement pour les touristes.

468
00:38:18,170 --> 00:38:19,714
Laissez-nous vous aider.

469
00:38:20,965 --> 00:38:23,008
On veut simplement la financer.

470
00:38:23,092 --> 00:38:26,053
Mais votre congrégation
devrait la construire.

471
00:38:26,846 --> 00:38:28,806
Et voir de quoi elle est capable.

472
00:39:58,563 --> 00:40:00,272
Je suis pas pédé.

473

00:40:02,274 --> 00:40:03,358
D'accord.

474
00:40:06,236 --> 00:40:08,197
Je n'ai pas envie de me battre.

475
00:40:11,826 --> 00:40:14,954
Arrête !

476
00:40:25,380 --> 00:40:26,632
Bon...

477
00:40:29,051 --> 00:40:30,219
Tu es bourré.

478
00:40:33,097 --> 00:40:34,640
- Merde.
- Et alors ?

479
00:41:13,471 --> 00:41:14,764
Les jours sacrés.

480
00:41:29,153 --> 00:41:32,823
En combien de temps tu peux oublier
qu'on t'a balancée par-dessus bord ?

481
00:41:33,157 --> 00:41:35,325
Autant que pour oublier

482
00:41:35,409 --> 00:41:37,953
que la mère de quelqu'un
t'a jeté une carcasse dessus.

483
00:41:38,037 --> 00:41:39,205
Ça n'a rien à voir.

484
00:41:39,288 --> 00:41:42,583
Ma mère qui blanchit de l'argent
donne des leçons de moralité ?

485
00:41:44,544 --> 00:41:45,753
D'accord. Mais...

486

00:41:46,671 --> 00:41:48,964
- couvre-toi un peu.
- D'accord.

487

00:41:49,048 --> 00:41:50,925
- Si je t'écris, tu me réponds.
- Oui.

488

00:41:51,842 --> 00:41:54,053
- Et sois prudente.
- Comme toujours.

489

00:41:54,136 --> 00:41:56,972
- Sois très prudente.
- Bonne soirée.

490

00:42:46,939 --> 00:42:49,567
RÉSERVÉ AU PERSONNEL AUTORISÉ

491

00:42:56,991 --> 00:42:59,702
Je ne savais pas quoi faire
avec tout l'argent

492

00:42:59,785 --> 00:43:03,414
vu que les banques sont fermées
et qu'on ne peut pas tout déposer

493

00:43:03,914 --> 00:43:06,709
- dans une enveloppe.
- Il y a combien ?

494

00:43:07,793 --> 00:43:09,169
80 000.

495

00:43:10,963 --> 00:43:12,756
Joli. Tu as embauché
de nouvelles danseuses.

496

00:43:12,840 --> 00:43:16,135
Je me suis dit qu'elles pourraient
travailler ce week-end,

497

00:43:16,218 --> 00:43:20,014
mais autant les garder.
Elles ont beaucoup plu aux mecs.

498

00:43:20,097 --> 00:43:21,599
La décision t'appartient.

499

00:43:22,725 --> 00:43:26,270
- Comment ça ?
- Si tu le veux, il est à toi.

500

00:43:27,396 --> 00:43:28,856
- Le club ?
- Oui.

501

00:43:28,939 --> 00:43:31,233
Je gère la compta,
et toi, tu le fais tourner.

502

00:43:31,316 --> 00:43:32,902
Je te paie 1 000 \$ par semaine.

503

00:43:35,154 --> 00:43:39,241
- Ou je peux chercher un directeur.
- Non, je vais le faire.

504

00:43:39,324 --> 00:43:42,036
Bien. Je vais m'occuper de ça.

505

00:43:42,119 --> 00:43:43,162
Continue comme ça.

506

00:43:48,417 --> 00:43:50,127
Tu es entré chez lui par effraction ?

507

00:43:50,210 --> 00:43:51,211
Oui.

508

00:43:51,837 --> 00:43:53,964
- Y a des bibliothèques.
- Tu piges pas.

509

00:43:54,048 --> 00:43:57,760
Ce type a des premières éditions
comme tu n'en as jamais vu.

510

00:43:57,843 --> 00:43:59,637
Il a pas dû remarquer leur disparition.

511

00:43:59,720 --> 00:44:03,223
Regarde, première édition.
J'ai lu ça quand j'avais 12 ans.

512

00:44:04,266 --> 00:44:06,393
Je suis pas trop science-fiction.

513

00:44:07,061 --> 00:44:09,104
Ceux qui n'en ont pas lu disent ça.

514

00:44:09,855 --> 00:44:12,232
Il s'agit d'humains, d'accord ?

515

00:44:12,983 --> 00:44:17,112
Là-dedans, on est des Martiens.
On est des aliens. On va sur Mars

516

00:44:17,196 --> 00:44:20,240
pour la récupérer, on tue les Martiens,
on s'approprie la planète.

517

00:44:21,241 --> 00:44:25,370
Mais on se rend compte...
qu'elle peut pas vraiment être à nous,

518

00:44:25,454 --> 00:44:28,999
même ceux qui y sont nés,
qui n'ont rien connu d'autre,

519

00:44:29,083 --> 00:44:30,500
ce seront toujours des aliens.

520

00:44:30,584 --> 00:44:34,004
Et le plus génial,
c'est qu'ils vont tous sur Mars

521

00:44:34,088 --> 00:44:36,674
pour essayer de fuir leurs soucis
sur Terre, et là-bas,

522

00:44:36,757 --> 00:44:39,218
la vie sur Mars n'a rien de différent.

523

00:44:39,301 --> 00:44:41,846
Ils apportent tous leurs soucis avec eux.

524

00:44:45,640 --> 00:44:48,643
- C'est quoi, ton problème ?
- Et le tien ?

525

00:44:48,727 --> 00:44:51,105
Tu es là, tu joues. Tu connais les règles.

526

00:44:55,484 --> 00:44:57,486
- Putain !
- Fais pas ta fiotte.

527

00:45:00,030 --> 00:45:02,992
- Tu fais chier, Wyatt !
- C'est toi qui fais chier !

528

00:45:03,575 --> 00:45:05,828
Pourquoi je suis le seul
à agir en adulte ici ?

529

00:45:05,911 --> 00:45:07,872
J'ai 17 ans. Toi, t'en as 40.

530

00:45:07,955 --> 00:45:08,956
Et alors ?

531

00:45:09,581 --> 00:45:11,625
Alors, va te faire foutre !

532

00:45:14,044 --> 00:45:15,712
Tu veux pas qu'on dégage ?

533

00:45:18,632 --> 00:45:21,593

Je sais pas.

Mais j'aimerais aller aux toilettes.

534

00:45:24,138 --> 00:45:26,515

Sur la route, il y en a de très biens.

535

00:45:26,598 --> 00:45:30,686

- Un souci avec les tiens ?

- Non, c'est juste... qu'on est des mecs.

536

00:45:32,396 --> 00:45:33,605

C'est rien.

537

00:45:33,688 --> 00:45:35,983

Fais pas attention au bordel.

538

00:45:46,368 --> 00:45:47,786

C'est au fond à gauche.

539

00:45:48,745 --> 00:45:49,872

Merci.

540

00:49:16,911 --> 00:49:20,040

Si tu en parles à quelqu'un, je te tue.

541

00:49:22,626 --> 00:49:25,587

Tu devrais travailler

tes confidences sur l'oreiller.

542

00:50:04,918 --> 00:50:07,921

Je veux augmenter notre production
de trois kilos par semaine.

543

00:50:09,339 --> 00:50:12,008

Une idée sur ce qui nous en empêcherait ?

544

00:50:12,092 --> 00:50:13,135

Non, monsieur.

545

00:50:15,095 --> 00:50:17,931

Et le pasteur,
il n'est toujours pas au courant ?

546

00:50:18,014 --> 00:50:19,141
Non.

547

00:50:19,224 --> 00:50:21,060
- Ni sa femme ?
- Non, monsieur.

548

00:50:22,227 --> 00:50:23,312
Que ça continue.

549

00:50:26,565 --> 00:50:28,024
Mason !

550

00:50:28,650 --> 00:50:30,986
Ash est venu aider avec le bateau.

551

00:50:32,446 --> 00:50:33,863
J'arrive dans une minute.

552

00:50:37,033 --> 00:50:39,369
Tant que les transactions ont lieu
sur l'eau,

553

00:50:40,037 --> 00:50:41,872
les flics ne peuvent rien faire.

554

00:50:44,166 --> 00:50:47,461
Ils essaient de faire la loi
depuis 200 ans.

555

00:50:47,544 --> 00:50:51,381
Quand ça n'a pas marché,
ils ont essayé d'inonder nos terres.

556

00:51:00,056 --> 00:51:02,267
CANTIQUES POUR LA FOI

557

00:51:15,280 --> 00:51:20,160
L'homme ne peut apprivoiser

ce que Dieu veut garder à l'état sauvage.

558

00:51:30,712 --> 00:51:32,756
J'ai une excellente nouvelle.

559

00:51:36,218 --> 00:51:37,636
Bientôt, notre communauté

560

00:51:39,263 --> 00:51:41,390
aura un foyer.

561

00:51:41,473 --> 00:51:42,849
- Oui !
- Dieu soit loué !

562

00:51:43,767 --> 00:51:45,977
Un vrai foyer. Sur terre.

563

00:51:46,770 --> 00:51:49,398
Un lieu où nous retrouver,
non pas une fois par semaine,

564

00:51:49,481 --> 00:51:50,899
mais quand on le voudra.

565

00:51:52,108 --> 00:51:56,280
Dans la joie comme dans la tristesse.

566

00:51:57,113 --> 00:51:59,241
Dans les moments sacrés,

567

00:52:00,784 --> 00:52:02,244
comme au quotidien.

568

00:52:02,952 --> 00:52:03,995
Oui !

569

00:52:09,168 --> 00:52:12,254
Et ce don, nous le devons

570

00:52:13,046 --> 00:52:16,049

à la grande générosité

571

00:52:16,132 --> 00:52:17,509
de nos amis,

572

00:52:19,093 --> 00:52:21,012
Marty et Wendy Byrde.

573

00:52:21,721 --> 00:52:23,640
Pour Marty et Wendy Byrde !

574

00:52:26,518 --> 00:52:28,061
Merci.

575

00:52:28,144 --> 00:52:30,855
Levez-vous, je vous en prie.

576

00:52:33,149 --> 00:52:34,276
Amen.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.